

张莘农
王安军 编

英汉 汉英 集邮词典

*An English-Chinese and
Chinese-English
Philatelic
Dictionary*

人民邮电出版社

英汉 集邮词典
汉英

**An English-Chinese and Chinese-
English Philatelic Dictionary**

张莘农 王安军 编

人民邮电出版社

英汉、汉英词典

- ◆ 编 张莘农 王安华
责任编辑 黄亚秘

- ◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市崇文区夕照寺街 14 号
邮编 100061 电子函件 315@pptph.com.cn
网址 <http://www.pptph.com.cn>
北京汉魂图文设计有限公司制作
北京朝阳展望印刷厂印刷
新华书店总店北京发行所经销

- ◆ 开本:787×960 1/32
印张:23.5

字数:854 千字

2000 年 10 月第 1 版

印数:1-3 000 册

2000 年 10 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-115-07858-0/G·614

定价,38.00 元

编者的话

我国实行改革开放政策以来,集邮事业取得飞速发展,现已跻身于世界集邮大国之林。加入世界贸易组织后,我国与国际集邮界的交往会更加频繁。1996年,我国成功地举办了'96亚洲国际邮展;1999年又成功地举办了'99世界邮展。我国集邮家精心制作的邮集在世界和国际集邮展览上取得了出色的成绩,极大地激发了我国集邮家参与世界角逐的积极性。为进一步提高我国集邮爱好者的外语水平,使我国集邮爱好者更好地与国际集邮界交往,我们在1996年编辑出版的《英汉集邮词典》的基上,编辑了《英汉、汉英集邮词典》。

这本《英汉、汉英集邮词典》收词20000余条,涵盖了集邮的各个方面,其中有些词条是最近出现的,体现了世界集邮发展的新趋势。读者无论英译汉或汉译英,都可参考。

由于编者学识所限,书中一定存在不少不足之处,衷心希望读者提出宝贵意见,以便再版时修订。

编者

2000年8月

用法说明

1. 本词典英汉部分收录词条 20000 余条,均按英文字母顺序排列。
2. 一个词条的汉文释义有不同含意时,中间用逗号分开。
3. 有些词条在汉文释义后另加简要汉文说明,以供参考。
4. 中国人名和地名用汉语拼音字母拼出,按英文字母顺序排列。
5. 外国地名均为发行过邮票的地方,简要汉文说明中的年份是该地发行邮票的时间。
6. 缩写词等同其他词汇,按字母顺序排列,并在后面列出原词。
7. 非英文外国地名,按英文字母顺序排列,并注明文种。文种用略语表示。法:法文、德:德文、意:意大利文、西:西班牙文等。
8. 汉英部分的中文词条按汉语拼音字母顺序排列,词条后的数字为该词条相应英文所在页的页码,读者可按页码找到该词条的英文释义。中文词条有不同英文释义的,列出不同英文释义的页码。

目 录

英汉部分	(1 - 436)
汉英部分	(437 - 670)
附录	(671 - 746)

英汉部分目录

A	1	N	224
B	25	O	238
C	43	P	250
D	85	Q	303
E	103	R	305
F	116	S	327
G	135	T	384
H	149	U	405
I	161	V	415
J	178	W	419
K	183	X	427
L	187	Y	429
M	202	Z	432

A

AAMS (American Air Mail Society) 美国航空邮件协会

abandoned parcel 放弃的包裹

abandonment of a parcel 包裹的放弃

A Basic Course in Philately 《集邮基础教程》

abbreviated 简写的, 缩写的

abbreviated address 缩写的地址

ABC of Stamp Collecting 《怎样集邮》

ABC on Philately 《集邮基础》

A Biography of Robert Hart 《赫德传》

abnormal 无齿送检邮票, 非正式发行的邮票, 反常邮票

A Brief History of Chinese Postmarks 《中国邮戳纪略》

A Brief Introduction to New China Postage Stamps in Various Categories (1949 - 1990) 《新中国邮票分类简说(1949 - 1990)》

A Brief Printing History of China Stamps 《中国邮票印制简史》

absence of postage 邮资未付

absentee bid 缺席者出价

Abu Dhabi 阿布扎比(阿拉伯联合酋长国首都, 1964-1972。)

ABU DHABI 阿布扎比邮票上的铭记

Abu Dhabi stamps 阿布扎比邮票

Academic Commission of ACPF 中华全国集邮联合会学术委员会

academy of philately 集邮学院

a carp served as a messenger carrying a letter on silk 鱼传尺素

A Catalogue of Esperanto Stamps 《世界语邮票目录》

acceptance at counter 窗口收寄

acceptance of a telephone call 收听电话

acceptance of mails 收寄邮件

accepted in error 误收

accepted rarity 公认珍品

accessory 集邮用品

accident chop 事故戳

accident cover 失事封

accident mark 事故戳, 意外事故戳

accompanying letter 随附信件

accompanying text 附文

accountant's stamp 会计邮票

Accounting Department of Postal Administration of Shanxi-Chahar-Hebei Border Region, Quyang 曲阳晋察冀边区邮政管理局会计室(曾加盖抗战胜利纪念邮票。)

account settlement stamp 结算公文邮票

accounts of postage paid in batches 总付邮费邮件记帐单

accreditation program 鉴定规程

accredited judge 认可评审员

accumulation 积累票, 杂票

accumulative number 总图号

Ace Stamp and Coin Co. 爱斯邮票硬币公司

acetate pocket 醋酸脂护邮袋

A Chinese Philatelist Dictionary 《中国集邮名家辞典》

A Chronicle of Philately and Postal Service in China (1840-1990) 《中国集邮与邮政要览(1840-1990)》

acknowledgement of delivery label 确认投递函件标签

acknowledgement of delivery receipt 确认投递函件收据

acknowledgement of payment (AP) 收款回执, 收款回帖

acknowledgement of receipt 回执

acknowledgement of receipt postcard 回执明信片

acknowledgement of receipt stamp 回执邮票, 双挂号邮票

A Classified China Postage Stamp Catalogue 《中国邮票分类目录》

A Collection of Commemorative Stamps of Olympic Games 《奥林匹克运动会纪念邮票集》

A Collection of Early Covers of China 《中国早期实寄封集》

A Collection of Excellent

Philatelic Academic Theses (1983-1991) 《优秀集邮学术论文集(1983-1991)》

A Collection of Philatelic Caricature 《集邮漫画集》

A Collection of Philatelic Joys 《集邮乐趣集》

A Collection of Philatelic Treatises (Beijing Volume) 《集邮论文集·北京卷》

A Collection of Poems on Postal Pavilions in Ancient China 《中国古代邮亭诗抄》

A Collection of Stamp Design Works by Sun Chuanzhe 《孙传哲邮票设计作品集》

A Collection of Treatises on Philatelic Culture 《集邮文化论文集》

A Collection of Unit and Basic Postage Stamps and Silver Yuan Stamps of Chinese Postal Service 《中华邮政单位、基数、银元邮票集》

A Complete Catalogue of USSR Stamps 《苏联邮票总目录》

A Complete Collection of Asian Games Stamps 《亚运会邮票全集》

A Complete Collection of Institutions of Yuan Dynasty 《元经世大典》

A Complete Collection of Lenin Stamps 《列宁邮票全集》

A Complete Collection of Mao Zedong Stamps 《毛泽东邮票全集》

- A Complete Collection of Postage Stamps of China** 《中国邮票全集》
- A Complete Collection of Postage Stamps of China (Appendices)** 《中国邮票全集·附录卷》
- A Complete Collection of Postage Stamps of China (Postal Stationery)** 《中国邮票全集·邮资片封筒卷》
- A Complete Collection of Postage Stamps of China (Qing Dynasty and the Period of Republic of China)** 《中国邮票全集·清代·中华民国卷》
- A Complete Collection of Postage Stamps of China (The Liberated Areas)** 《中国邮票全集·解放区卷》
- A Complete Collection of Postage Stamps of China (The People's Republic of China)** 《中国邮票全集·中华人民共和国卷》
- A Complete Collection of Reference Books Compiled in Yongle's Reign** 《永乐大典》
- A Complete Collection of World Football Stamps** 《世界足球邮票大全》
- A Complete Illustrated Catalogue in Colour of Postage Stamps of China** 《中国邮票图鉴》(1975年5月20日开始发行。)
- A Complete Illustrated Catalogue in Colour of Postage Stamps of the Republic of China** 《中华民国邮票图鉴》
- a complete set of "Provisional Neutrality" overprints** “临时中立”大全套
- Acores** (法)亚速尔
- A Corpus of Historical Data and Articles of Liberated Area Posts and Stamps** 《解放区邮政邮票史料文章汇编》
- A Corpus of Historical Data of Soviet Posts and Telecommunications** 《苏区邮电史料汇编》
- ACPF (All-China Philatelic Federation)** 中华全国集邮联合会
- acrobatics stamp** 杂技邮票
- Acting Capital Philatelic Voice** 《陪都邮声》
- active member** 现行会员
- acts of international postal service** 国际邮政法规
- actual buyer** 真正的买主
- actual cancellation** 干净的盖销
- actual consignor** 真正的寄售人
- actual issuing quantity** 实际发行量
- actual seller** 真正的卖主
- actual size** 实际尺寸
- added in manuscript** 手写加上去的
- added value** 附加面值
- additional charge** 补收费用, 附加费
- additional charge on express items** 快递补足费
- additional charge on item deliv-**

ered to addressee in person 投交收件人亲收资费
 additional commissioner 增额征集员
 additional costs 附带费用
 additional fee 额外费用
 additional parallel issue 平行增发邮票
 additional postage 补收邮资
 additional type collecting 兼类收集
 additional weight step 额外重量等级
 additive for making gum 背胶添加剂
 address 地址
 address card 地址卡
 address change 地址变更
 address correction 改正地址
 addressed envelope 写有地址的信封
 addressee 收信人, 收件人
 addressee absent 收件人不在
 addressee deceased 收件人死亡
 addressee in person 收件人亲收
 addressee left 收件人迁移
 addressee on journey 收件人外出
 addressee only 收件人亲收
 addressee's signature 收件人的签字
 addressee unknown 收件人不明
 address incomplete chop 地址不详戳
 address not permitted 不准使用的地址
 address of an item 邮件上的收件地址

addressograph 地址书写器
 address portion 地址栏
 address side of mail cover 邮件封皮的地址面
 Aden 亚丁(也门, 1937-1965。)
 A. Derreking 德根(1864-1948, 曾在中国海关和上海工部局任职。“西人集邮会”, 即上海邮票协会, 创始人之一。)
 A Developing History of Chinese Philatelic Exhibitions 《中国邮展发展历史》
 A Developing History of Chinese Post Stages 《中国邮驿发达史》
 adhesive 粘性的, 背胶邮票, 邮票
 adhesive band 涂胶封条
 adhesive gum 粘贴胶
 adhesive paper 胶水纸
 adhesive postage stamp 背胶邮票, 邮票
 adhesive stamp 背胶邮票, 邮票
 adhesive substance 粘性物质
 adhesive tape 涂胶封条
 A Dictionary of Place Names and Currencies of World Stamps 《世界邮票地名和货币词典》
 adjacent delivery zone 毗邻投递区
 adjacent stamps 毗连邮票
 adjoining panes 相邻全格
 Ad label 广告签条
 Administration of Central China Post 华中邮政管理局
 administration of posts and telecommunications 邮电管理局

administrative headquarters 行政总部

Administrative Headquarters of FIP 国际集邮联合会行政总部

administrative office of mounted courier system 劝业道

Administrative Regulations for Individual Stamp Dealers of China 《中国私营集邮票品管理规定》

administrative unit in rural area 亭

administrator of hasty post delivery house 铺司

Admiralty official stamp (英国) 海军部公事邮票

admission 入会

admission charge 入场费

admission fee 入场费

admission ticket 入场券

admission ticket of an exhibition 邮展参观券

admitted observer 认可的观察员

a dog delivered a letter 黄耳传书

adopted design 采用图案

adopted proof 采用印样

Adoption of Constitution Commemorative Issue 行宪纪念邮票

ad plate 广告印版

A Draft Catalogue of Chinese Postcards 《中国邮政片草目》(谢鄂常编。)

A Dream of Red Mansion souvenir sheet 红楼梦小型张

adson 背面印有广告的邮票

adult collector 成年集邮者

advanced collector 高水平集邮者
advanced date of sale 提前发售日期

advanced issuance 提前发行

advanced philatelic group 集邮先进集体

advanced philatelic individual 集邮先进个人

advanced sale 提前出售, 先期发售

advance information of new issue 新邮预告

advancement of exhibit 展品的先进性

advertisement envelope 广告封

advertisement mark 广告戳

advertisement on backs of postage stamps 邮票背面的广告

advertisement on stamp 邮票上的广告

advertisement postage label 广告邮资签条

advertisement postcard 广告明信片

advertisement postmark 广告邮戳

advertisement stamped postcard 广告邮资明信片

advertising cover 广告封

advertising label 广告副票

advertising material 宣传品, 广告材料

advertising on backs of stamps 在邮票背面做广告

advertising phonecard 广告电话卡

advertising policy 广告政策
advertising postcard 广告明信片
advertising postmark 广告邮戳
advertising printed matter 广告印刷品
advertising stamp 广告邮票
advertising tag 广告附签
advice for receiving mail 领取邮件通知单
advice note for receiving mail 领取邮件通知单
advice of delivery 邮件回执
advice of delivery charge 回执费, 通知单
advice of EMS article arrival 领取特快专递邮件通知单
advice of express mail chop 快件速取戳
advice of payment 兑款回帖
advice of postal item 邮件登记
adviser 顾问
advisory 顾问的, 咨询的
Aegäische Inseln (德) 爱琴群岛
Aegean Islands 爱琴群岛 (现为希腊的一个州, 1912-1943 年意大利发行本岛使用的邮票, 1943-1945 年德国发行加盖邮票。)
aerial transport 空运
aerogramme 航空邮筒
AEROPEX 国际航空集邮展览
AEROPHILA 航空集邮展览
AEROPHILA '63 布鲁塞尔国际航空邮票展览·1963
aerophilatelic class 航空集邮级 (展品)
aerophilatelic collection 航空邮集

Aerophilatelic Commission 航空集邮委员会
aerophilatelic exhibition 航空集邮展览
aerophilatelic exhibit 航空集邮展品
Aerophilatelic Federation of Americas 美洲航空集邮联合会
Aerophilatelic Federation of Americas Library 美洲图书馆航空集邮联合会
aerophilatelic item collecting 航空邮品收集
aero philatelist 航空集邮者
Aero Philatelist Convention 航空集邮公约
aerophilatelist, inc. 航空集邮家公司
aerophilately 航空集邮
aeroplane accident 飞机失事
aesthetic appeal 艺术魅力
aesthetic rule 美学规则
Afars and Issas 阿法尔和伊萨 (吉布提共和国旧称, 1967-1977。)
affiliated society 分会
affirmative vote 赞成票
affixed to an envelope (邮票等) 贴在封上
affixing a stamp on an envelope 把一枚邮票贴到信封上
affixing postage impression 粘贴邮资符志
AFF Journal 《菲律宾集邮》(季刊。)
AFGHANES 阿富汗邮票上的铭记
afghani (Af) 阿富汗尼 (阿富汗的货币单位, 等于 100 普尔 pull。)

Afghanistan 阿富汗(1871-)

Afghanistan Philatelic Section
阿富汗集邮处

Afghanistan stamps 阿富汗邮票

Afred Potiquet 艾·波蒂奎特
(1861年在法国巴黎编印世界上最早的邮票目录。)

Africa del Sud (意)南非

African Postal Union (APU) 非洲邮政联盟

African Posts and Telecommunications Union (APTU) 非洲邮电联盟

Africa Occidental Espanola (西)西属西非

Afrique Central Anglaise (法)英属中非

Afrique de Sud (法)南非

AFRIQUE EQUATORIALE

FRANCAISE 法属赤道非洲邮票上的铭记

Afrique Occidentale Espagnole (法)西属西非

AFRIQUE OCCIDENTALE

FRANCAISE 法属西非洲邮票上的铭记

Afrique Orientale Allemande (法)德属东非

Afrique Orientale Anglaise (法)英属东非

after-hour telephone bid 下班后电话报价

after school philatelic group 课余集邮小组

A Fundamental Course on Philately 《基础集邮学教程》

A Galaxy of New Light Philate-

lic Magazine 《新光邮刊荟萃》

age group 年龄组

A General Catalogue of the World Stamps 《世界邮票总目录》

agent 代理人,代理商

agential establishment 代办机构
(受邮局委托办理邮政业务的机构。)

aggrieved member 受害会员

A Glossary of Philatelic Terms 《集邮术语汇编》

agorot 阿高洛(以色列的辅币单位。)

Agrarian Revolution 土地革命

agreement between the United Nations and the UPU 联合国和万国邮政联盟协定

agreement of exchange of mails 互换邮件协定

agreement on airmail conveyance 航空运邮合约

agreement on highway mail transportation 公路运邮合约

Agreement on International COD Mail 《国际代收货价邮件协定》

Agreement on International Postal Cheques 《国际邮政支票协定》

Agreement on International Postal Money Order 《国际邮政汇票协定》

Agreement on International Postal Parcels 《国际邮政包裹协定》

agreement on mail shipping 水路

运邮合约
agreement on railway mail transportation 铁路运邮合约
agricultural parcel service 农业包裹业务
agriculture parcel 农业包裹
agriculture parcel post stamp 农业包裹邮票
agriculture stamp 农业邮票
A Guidebook for Philately 《集邮指南》
A Guide for Stamp Trade 《邮票交易指南》
A Guide to Modern Philately 《现代集邮指南》
Agypten (德)埃及
A Handbook for Stamp-Collecting Lovers 《集邮爱好者手册》
A Handbook of Brief Philatelic Knowledge 《简明集邮知识手册》
A Handbook of Chinese Postage Stamps 《华邮图鉴》(周今觉编, 1938 年发行单行本。)
A Handbook of Places and Their Translated Names on World Stamps 《世界邮票地名译名手册》
Ah Chow Lithograph Printing Office, Hong Kong 香港亚洲石印局
A History of Chinese Philatelic Gems 《华邮珍史》
A History of Postal Cancellations of China 《中国邮戳史》
AIEP (Association Internationale des Experts

Philateliques) 国际集邮专家协会
AIJP (International Association of Philatelic Journalists) 国际集邮记者协会
air accident cover 空难封
air conveyance 空运, 航空运输
air conveyance cost 航邮运价
aircraft accident 飞机失事
air fee 航空费
Air France 法国航空公司
airgraph 航空照片信
airgraph cover 航空照片信函封
airgraph mail 航空照相邮件
air label 航空签条
air letter sheet 航空邮简
air letter stamp 民间航空邮票(美国 4 家航空公司 1982 年 2 月 15 日开始发行, 用于特急邮件, 1984 年 10 月废止。)
airline 航空线
airline company 航空公司
airline company stamp 航空公司邮票
airline terminus 航空线终点
airmail 航空邮件
airmail card 航空邮件卡
airmail chevron 航空邮件标志
airmail chop 航空戳
airmail collector 航空邮件收集者
airmail communication 航空通信
airmail correspondence 航空函件
airmail despatch 航空总包
airmail distance 航空邮路里程
airmail envelope 航空信封
airmail exhibitor 航空邮件展出者

airmail item 航空邮件
airmail label 航空签条
airmail label postally used 作邮
票用的航空签条
airmail label stamp 航空签条邮
票
airmail letter 航空信函
airmail line 航空邮运线
airmail parcel post stamp 航空包
裹邮票
airmail parcel stamp 航空包裹邮
票
airmail pillar box 航空信件邮筒
airmail postage 航空邮资
airmail postage label 航空费签条
airmail postage stamp 航空邮票
airmail rate 航空邮件资费
airmail registration stamp 航空
挂号邮票
airmail route 航空邮路
airmail semi-postal stamp 航空
半邮政邮票, 附捐航空邮票
airmail service 航空邮政业务
airmail service inauguration 航
空邮政开办
airmail special delivery stamp 航
空快递邮票
airmail stamp 航空邮票
airmail stamped envelope 航空邮
资信封
airmail stamped letter sheet 航空
邮资邮筒
airmail stamped postcard 航空邮
资明信片
airmail stamp for special use 航
空专用邮票
airmail stamp of first issue 首次

航空邮票
airmail stamps of Chinese Postal
Service 中华邮政航空邮票
airmail stamps of Republic of
China 中华民国航空邮票
airmail stamps overprinted and
surcharged 加盖改值航空邮票
airmail stamps overprinted with
“Restricted for Use in Xin-
jiang Province” 限新省贴用航
空邮票
airmail stamps restricted for use
in Fuzhou 限福州贴用航空邮票
airmail stamps restricted for use
in Hunan 限湖南贴用航空邮票
airmail stamps restricted for use
in Jiangxi 限江西贴用航空邮票
airmail stamps restricted for use
in Taiwan 限台湾贴用航空邮票
airmail stamps restricted for use
in Xinjiang 限新疆贴用航空邮
票
airmail stamp subject 航空邮票
题材
airmail stamps surcharged in
National Currency in Chong-
qing 重庆加盖“国币”航空邮票
airmail surtax 航空费
airmail transit airport 航空邮件
中转航站
airmail transit office 航空邮件经
转局
airmail unit postage stamp 航空
单位邮票
airmail unit postage stamp over-
printed with “For Use in Gan-
su-Ningxia-Qinghai” 限甘宁青

贴用航空单位邮票
airmail unit postage stamp over-
printed with "Fuzhou" 加盖
 “福州”航空单位邮票
airmail unit postage stamp over-
printed with "Restricted for
Use in Taiwan" “限台湾贴用”
 航空单位邮票
airmail unit postage stamp over-
printed with "Rong" 加盖“蓉”
 字航空单位邮票
AIRPEX 航空集邮展览
airplane 飞机
airplane essay 飞机图样票
airplane-shaped stamp 飞机形邮
 票
airplane watermark 飞机水印
airport mail facility 机场邮件处
 理设施
airport post office 机场邮局
air postage 航空邮费
air postal parcel 航空邮政包裹
air post registration 航空挂号
air post registration stamp 航空
 挂号邮票
air post semi-postal stamp 航空
 半邮政邮票,附捐航空邮票
air post special delivery 航空快
 递
air post special delivery stamp
 航空快递邮票
air route 航路
airship stamp 飞艇邮票
air surcharges 航空费,航空附加
 费
air tariff 航空资费
air train 空中火车(指古巴 1935

年用一架飞机牵引几架滑翔机
 运送邮件。)
air transport 空运,航空运输
airway post office 航空通运局
Aitutaki 艾图塔基群岛(1903-
 1932,1972-)
AITUTAKI 艾图塔基岛邮票上的
 铭记
Aitutaki post office 艾图塔基邮
 局
Aitutaki stamps 艾图塔基邮票
Ajman 阿治曼(1964-1972)
AJMAN 阿治曼邮票上的铭记
Ajman stamps 阿治曼邮票
Akio Furusho 古庄昭夫(日本集邮
 家。)
A Knowledge Handbook of
World Stamps 《世界邮票知识
 手册》
ALAND 芬兰阿兰岛邮票上的铭
 记
Aland stamps 阿兰邮票(阿兰群
 岛,芬兰以瑞典族居民为主的自
 治省。1984年3月1日开始发
 行邮票。)
Alaouites 阿罗脱(1925-1930)
Albania 阿尔巴尼亚(1913-)
Albania Exportal 阿尔巴尼亚邮
 票出口公司
Albania stamps 阿尔巴尼亚邮票
Albanie (法)阿尔巴尼亚
Albanien (德)阿尔巴尼亚
albertotype 珂罗版
albino 漏色票,白体票,白样(图案
 未印上颜色,仅有凹凸痕迹的邮
 票。)
album 贴票册